

TESTAMENTO
DELLA MADRE SUOR ANGELA
LASSATO ALLE MATRONE

Trascrizione dalla copia manoscritta
dell'Archivio Segreto Vaticano

TESTAMENT
OF MOTHER SISTER ANGELA
BEQUEATHED TO THE LADY-GOVERNORS

Translated from the manuscript copy
in the Vatican Secret Archives

TESTAMENTO DELLA MADRE SUOR ANGELA
LASSATO ALLE MATRONE

[Prologo]

- 1 Suor Angela, serva indegna di Iesu Christo,
- 2 alla Contessa Madonna Lucrecia, madre principale della Compagnia di Sant'Orsola; et alle altre governatrici et madre le nobili matrone, Madonna Genepra di Luciagi, Madonna Maria di Avogadri, Madonna Veronica di Bucci, Madonna Orsolina di Gavardi, Madonna Giovanna di Monti, Madonna Isabetta da Prato, Madonna Lionella di Pedeciocchi, Madonna Caterina di Mei.
- 3 La eterna benedittione sia sopra di tutte voi, concessa dall'omnipotente Dio nel nome del Padre del Figlio et del Spirito Santo. Amen.
- 4 Volendo Dio, le mie cordialissime nel Sangue di Iesu Christo sorelle et madre honorande,
- 5 col eterno suo consiglio elezzere fuor della vanitate del mondo molte, specialmente vergine, ciò è questa nostra Compagnia,
- 6 et essendogli piacciuto per la sua infinita bontade adoperare a tale et tanta sua opra mi per mezzo suo,
- 7 quantunque dal canto mio fosse insufficientissima et inutilissima serva,

TESTAMENT OF MOTHER SISTER ANGELA
BEQUEATHED TO THE LADY-GOVERNORS

[Prologue]

- 1 Sister Angela, unworthy servant of Jesus Christ,
- 2 to Countess Lady Lucrecia, principal mother of the Company of Saint Ursula, and to the other lady-governors and mothers, the noble matrons, Lady Genepra di Luciagi, Lady Maria di Avogadri, Lady Veronica di Bucci, Lady Orsolina di Gavardi, Lady Giovanna di Monti, Lady Isabetta da Prato, Lady Lionella di Pedeciocchi, Lady Caterina di Mei.
- 3 May the eternal benediction be on you all, granted by Almighty God in the name of the Father, of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.
- 4 My honourable sisters and mothers most loving in the Blood of Jesus Christ, God willing
- 5 in his eternal wisdom to call forth from the vanity of the world many women, especially virgins, that is, this our Company,
- 6 and being pleased in his infinite goodness to use me as his instrument for this great work of his,
- 7 even though for my part I am a most inadequate and useless servant,

- 8 mi ha ancor, secondo la solita bontà sua, dato et concesso tal gratia et duono che le potesse secondo la voluntade sua governare,
9 et provedergli alle loro necessitate et bisogni, specialmente quelli, che pertieneno a drizzarle et mantenerle nella vita alla quale le sono state elette.
- 10 Et fra le buone et necessarie provisione, che Dio ha operato in me, voi ne seti una delle principalissime;
11 le quale seti ritrovate degne di esser vere et cordial madre de così nobil famiglia,
12 a voi nelle mani commessa
13 per havergli quella cura et custodia che haveresti, se le fussen uscite fuor del stesso corpo vostro, et maz-zor ancora.
- 14 Hor qui un puoco vorrei che desedasti l'occhio dell'intelletto a considerare la gran gratia et ventura vostra,
15 che Dio se sia degnato di farve madre di tante vergine,
16 et le stesse spose sue nelle proprie man vostre habbia commesso et datte alla fede del governo vostro.
- 17 O quanto qui haveti da ringratiarlo,
18 et insiema da pregarlo,
19 che sicome il se è degnato di farve presidente a così nobil gregge,

- 8 he has also, in his usual goodness, given and granted me such grace and gift as to be able to govern them according to his will,
9 and to provide for their needs and wants, especially those concerned with directing them and sustaining them in the life for which they have been chosen.
- 10 And among the good and necessary means that God has granted me, you are one of the most important,
11 you, who are found worthy to be true and loving mothers of so noble a family,
12 confided to your hands
13 that you may have for them the same care and guardianship you would have if they had been born from your own body, and even more.
- 14 Now, on this point I would, a little, like you to open the eye of your mind to consider your great grace and good fortune,
15 that God has deigned to make you mothers of so many virgins,
16 and confided his own spouses to your hands, and entrusted them to your government.
- 17 Oh, how much you have to thank him for this,
18 and at the same time to pray to him,
19 that as he has deigned to place you at the head of so noble a flock,

20 così il se degni ancora de darvi tal sapere et potere,
che possiate far opera degna di laude nel conspetto
suo,
21 et metter ogni studio et forza in far il vostro debito.

22 Onde vi bisogna fare una integra et stabile delibera-
tione de sottomettervi totalmente alla sua voluntade,
23 et con una viva et salda fede dallui ricevere ciò che
haveti a operar per amor suo.

24 Et in questo (accada quel che voglia) constantemente
fin'al fine perseverare.

25 Ma sopra tutto, tutte ve prego et supplico, per la pas-
sione et sangue di Iesu Christo sparso per amor
nostro,
26 che vogliate metter in opera con ogni sollecitudine
questi puochi arricordi:
27 li quali, mediante la gratia de Dio, qui sotto vedeti
esser posti de un in uno.

28 Imperoché io adesso, partendome di questa vita
29 et lassando voi in pe mio et sicome herede mie,
30 questi avisi vi saranno sicome legati, li quali nella
mia suprema voluntade ve lasso da esequire fidel-
mente.

20 so he would deign also to give you such knowledge
and capacity that you may be able to do work
worthy of praise in his sight,
21 and to put all your zeal and strength into carrying
out your duty.

22 Therefore you must make a sound and firm resolu-
tion to submit yourselves totally to his will,
23 and with a lively and steadfast faith to receive from
him what you have to do for love of him.

24 And in this (whatever may happen) to persevere
with constancy to the very end.

25 But above all, I ask and entreat you all, by the Pas-
sion and Blood of Jesus Christ shed for love of us,
26 to willingly put into practice with every solicitude
these few reminders
27 which, by the grace of God, you will find here, set
out below one after the other.

28 Because as I am now about to let go of this life,
29 leaving you in my place as my heirs,
30 these recommendations will be to you like legacies
which, as my greatest desire, I leave you to carry out
faithfully.

[Legato 1°]

- 1 Principalmente adonca, cordialissime madre et sorelle mie in Iesu Christo,
- 2 sforzative col aiuto di Dio de pigliare et havere in voi tal concetto et sentimento buono,
- 3 che solamente siate mosse a così fatta cura et governo per il solo amor de Dio et per il solo zelo della salute delle anime.
- 4 Imperoché tutte le opere et governi vostri, essendo così radicati in questa duplice caritate, non potranno fare se non buoni et salutiferi frutti.
- 5 Perché (sicome dice il Salvador nostro) “Bona arbor non potest malos fructus facere”. Il buon arbor, dice, ciò è il core et spirito informato di caritate, non po fare se non buone et sante opere.
- 6 Onde ancor diceva Sant’Agostino: “Ama, et fac quod vis”; ciò è: habbi amore et caritate, et poi fa ciò che ti piace,
- 7 come sel dicesse chiaramente: la carità non po peccare.

Legato 2°

- 1 Da poi ve supplico che vogliate tegnir conto, et haver in mente et nel core scolpide tutte le vostre figliuole de una in una,

First Legacy

- 1 First of all then, my most loving mothers and sisters in Jesus Christ,
- 2 strive, with the help of God, to grasp and keep in yourselves such conviction and good sentiment
- 3 that you are moved to this care and government solely by the sole love of God and by the sole zeal for the salvation of souls.
- 4 Because all your works and actions as governors, being thus rooted in this twofold charity, can bear nothing but good and salutary fruits.
- 5 For, as our Saviour says: “Bona arbor non potest malos fructus facere”. The good tree, he says, that is, the heart and spirit imbued with charity, can do nothing but good and holy works.
- 6 That is why St Augustine also said: “Ama et fac quod vis”; that is, have love and charity, and then do what you please,
- 7 as if he said clearly: charity cannot sin.

Second Legacy

- 1 Next I beg you that you willingly hold in consideration and have engraved on your mind and heart all your dear daughters, one by one;

- 2 non solamente li loro nomi,
 3 ma ancora la conditione, et natura, et ogni stato et
 esser suo.
 4 Il che non vi sarà cosa difficile, se le abbrazzareti
 con viva carità.
- 5 Perché se vede nelle madre carnale, le quale, se le
 havessero mille figlii et figlie, tutti le li haveriano
 nel animo suo totalmente fissi de uno in uno,
 6 perché così opera il ver amore.
 7 Anzi, pare che, quanto più se n'ha, tanto più l'amore
 et cura cresca a un per uno.
 8 Maggiormente le madre spirituale pono et denno far
 questo:
 9 perciòché l'amor spirituale è molto più potente senza
 comparatione che'l corporale.
- 10 Siché, le mie cordialissime madre, se amareti queste
 nostre figlioline con viva et sviscerata caritate,
 11 impossibile cosa sarà, che non le habbiate tutte parti-
 cularmente depinte nella memoria et animi vostri.

Legato 3°

- 1 Tertio: pregovi di gratia, vogliate sforzarve de tirarle
 con amore, et la man soave et dolce,

- 2 not only their names,
 3 but also their condition, and character, and their
 every situation and state.
 4 This will not be difficult for you if you embrace
 them with an ardent charity.
- 5 For you can see that natural mothers, even if they
 had a thousand sons and daughters, would have
 them wholly fixed in their hearts, all and each one
 separately,
 6 because this is how real love works.
 7 Indeed it seems that the more children they have, the
 more their love and care for each one grows.
 8 How much more spiritual mothers can and should
 do this,
 9 since spiritual love is beyond comparison much
 more powerful than natural love.
- 10 Therefore, my most loving mothers, if you love
 these dear daughters of ours with a burning and
 passionate charity,
 11 it will be impossible for you not to have them all
 depicted individually in your memory and in your
 heart.

Third Legacy

- 1 Third: please, I beg you, willingly strive to lead
 them with love and with a mild and kindly hand,

2 et non imperiosamente, né con asprezza,
3 ma in tutto vogliate esser piazzevole.
4 Attendeti a Iesu Christo, che dice: “Discite a me,
quia mitis sum, et humilis corde”; imparate da mi,
dice, che io son piazzevole et mansueto di core.
5 Et de Dio se legge: “Disponit omnia suaviter”; ciò è:
l’ordena et governa tutte le cose soavemente.
6 Et ancor Iesu Christo dice: “Jugum meum suave, et
onus meum leve”; ciò è: il giugo, et la servitude mia
è leggiera et soave.
7 Così ancor voi ve doveti sforzar di fare, et usare ogni
piazzevolezza possibile.

8 Et sopra tutto vardative di non voler far fare per
forza:
9 imperoché Dio ha dato il libero arbitrio a ogn uno,
10 et nessuno vol sforzare,
11 ma solamente dimostra, invita et consiglia;
12 sicome ancora il fa per bocca di San Zoan, dicendo:
“Suadeo tibi emere coronam immarcescibilem”; ciò
è: io ti consiglio a comprar la corona che non può
marcire. Io te consiglio, dice, et non: Io te sforzo.
13 Non dico, però, che alle volte non se debba usare
qualche riprensione et asprezza,
14 a logo et tempo, secondo l’importantia, conditione et
bisogno delle persone;
15 ma solamente se dovemo muovere per la caritate et
solo zelo delle anime.

2 and not imperiously, not harshly,
3 but in everything, willingly be gentle.
4 Pay attention to Jesus Christ who says: “Discite a me
quia mitis sum et humilis corde”; learn from me, he
says, that I am gentle and meek of heart.
5 And about God we read: “Disponit omnia suaviter”;
that is, he orders and governs all things with mild-
ness.
6 And again Jesus Christ says: “Jugum meum suave et
onus meum leve”; that is, my yoke and service is
light and sweet.
7 So you also must strive to do, and use all possible
gentleness.

8 And above all, be on your guard not to want to get
anything done by force,
9 because God has given free will to everyone,
10 and wants to force no one,
11 but only proposes, invites and counsels,
12 as he does also through the mouth of St John, saying:
“Suadeo tibi emere coronam immarcescibilem”; that
is, I counsel you to buy the crown which cannot
wither. I counsel you, he says, and not, I force you.
13 I do not say, however, that it will not be necessary
occasionally to use reproaches and severity,
14 at the place and time, according to the importance,
condition and need of the persons,
15 but we must be moved solely by charity and by the
sole zeal for souls.

Legato 4°

- 1 Quarto: dovete esser bramose et accese a metter ogni studio et cura in far che le vostre figlioline siano adornate d'ogni virtù
- 2 et d'ogni real et bel costume,
- 3 quanto più possiamo piazzere a Iesu Christo, Sposo suo.
- 4 Et specialmente dovete essere sollicite, et curiose che le se serveno integre et caste,
- 5 et che in ogni atto et gesto suo se deporteno con honestade et prudentia,
- 6 et tutto facieno con patientia et caritate.

- 7 Che se si veden le madre temporale poner tanta cura et sforzo in acconzare, in adornare et polire a tante varie fozze le sue carnal figliole, accioché le possian piazzere alli suoi sposi temporali;
- 8 li quali, quanto più sono grandi et signorili, tanto più lor se sforzano di fargele con ogni diligentia più et più venir in gratia, specialmente in quello che lor comprendono essergli più grato.
- 9 Et li ogni suo contento hano et metteno, che le sian matre de figliole, che tanto piacciano a sposi così gentili;
- 10 imperoché così ancor lor sperano, per causa et mezzo delle lor figlie, haver l'amor et gratia del genero.

Fourth Legacy

- 1 Fourth: you must be eager and ardent in putting all your zeal and concern into ensuring that your daughters are adorned with every virtue,
- 2 and with all regal and refined manners,
- 3 so that more and more they may please Jesus Christ, their Spouse.
- 4 And you must be especially solicitous and careful that they keep themselves intact and chaste,
- 5 and that in every action and gesture they behave with modesty and prudence,
- 6 and do everything with patience and charity.

- 7 Now one sees temporal mothers putting a great deal of care and effort into attiring, adorning and embellishing their daughters in many different ways, so that they may please their earthly spouses;
- 8 and the more important and noble these men are, the more the mothers strive with all diligence to make their daughters more and more attractive, especially in what they understand to be more agreeable to them.
- 9 And they have and place all their contentment in being the mothers of daughters who are so pleasing to such noble spouses,
- 10 for in this way they also hope, because and by means of their daughters, to have the love and favour of their sons-in-law.

- 11 Quanto più voi questo far dovete cerca queste celeste figliole vostre,
- 12 le quale sono Spose non de mondani, et corrottibili, et finalmente puzzolenti sposi,
- 13 ma del immortal Figliol del eterno Dio?
- 14 O que nova bellezza et dignitade esser governatrice et madre delle Spose del Re di re, et Signore delli signori,
- 15 et quodammodo suocere devenir del Figlio di Iddio;
- 16 et così per mezzo delle figliole aquistar la gratia et amore del Altissimo.
- 17 Pur troppo felice, se pronte et accorte sareti a cognossere tal vostra nova et unica ventura.

Legato 5°

- 1 Quinto: sareti avisate, quando havereti consigliato et avisato di buon core tre, o al più quatro fiade, qualche una di qualche error notabile,
- 2 et vedereti che la non vorà obedire,
- 3 allora lassatila nel grado suo
- 4 et più non gli mandate li colonelli, né altre visitatrice;
- 5 specialmente, perché po accadere, che la meschinella, vedendose così abbandonata et scomiata, venga a moverse a compontione,

- 11 How much more must you do this for these heavenly daughters of yours,
- 12 who are spouses not of earthly husbands, corruptible and ultimately stinking,
- 13 but of the immortal Son of the eternal God.
- 14 Oh, what a new beauty and dignity to be lady-governors and mothers of the spouses of the King of kings and Lord of lords,
- 15 and to become in a way the mothers-in-law of the Son of God;
- 16 and thus, by means of the daughters, to win the favour and love of the Most High.
- 17 Indeed, happy will you be if you are ready and alert to recognize this new and unique destiny of yours.

Fifth Legacy

- 1 Fifth: you will be [well] advised when you have gently counselled and warned one of them three, or at most four times, about some notable fault,
- 2 and you see that she does not want to obey,
- 3 then leave her alone
- 4 and stop sending her the leaders or other visitors,
- 5 especially because it might happen that the poor child, seeing herself thus abandoned and dismissed, would be moved to repentance,

- 6 et a più bramare di voler stare
- 7 et perseverare in essa Compagnia.
- 8 Imperoché Dio ancor scomete Adam fuor del paradiso accioché, così meglio recognoscendose, have-se a far penitentia.
- 9 Onde se tale ritornar vorà, essendo mal contenta del suo fallo, la se dee ricever;
- 10 con questo patto, però, che la domande perdonanza a tutte voi, et ancora al suo colonello.
- 11 Et in penitentia se gli die da digiunare un venerdì in pane, et aqua.

Legato 6°

- 1 Sesto: sareti provide quando vedereti che una durarà tanta fatica in voler demetter le foggiette, o simile altre frascharie, che altramente puocho importano,
- 2 di quella non habbiate troppo buon concetto che la debba perseverare in essa regola.
- 3 Perché se non vol far quello che è meno, peggio farà quello che è più.
- 4 Ma però qui se dee esser prudente, imperoché il po accadere che una persona in una bagatella haverà il mazzor cargo dell'appetito suo; siché, vinta in quella parte, più non gli sarà troppo difficel alcuna altra.

- 6 and would more desire to want to stay
- 7 and persevere in this Company.
- 8 For God also dismissed Adam from Paradise so that, thus knowing himself better, he would have to do penance.
- 9 So, if being sorry for her fault, she wants to return, she must be received,
- 10 but on condition that she ask pardon of you all, and also of her leader.
- 11 And as a penance, she should be given to fast one Friday on bread and water.

Sixth Legacy

- 1 Sixth: you will be forewarned when you see that one of them finds great difficulty in deciding to give up fashionable trifles and other similar frills which in themselves have little importance,
- 2 do not have too high a hope about her that she will persevere under this Rule.
- 3 For if she does not want to do what is lesser, much less will she do what is greater.
- 4 But here, however, you must be prudent, because it can happen that a person has set almost all her desire on a bagatelle, so that, having conquered herself on this point, she will no longer find any other too difficult.

Legato 7°

- 1 Settimo: fati che due, o almancho una fiada il mese, ve habbiate tutte con li colonelli a congregare,
- 2 et così insiema consultare
- 3 et far un buon essamine sopra tal governo.
- 4 Et specialmente sopra quello che li colonelli ve riferiranno delli deportamenti delle vostre figlioline,
- 5 et delle lor necessitade et bisogni così spirituali,
- 6 come corporali.
- 7 Et provvedere a ogni cosa, secondo che'l Spirito Santo ve ispirarà.

Legato 8°

- 1 Ottavo: dovereti haver cura di far congregar alle fiade le vostre figlioline lì dove a voi parerà esser meglio et più commodo.
- 2 Et così (secondo che havereti la commoditade di qualche persona che sia al proposito) fargli fare qualche sermonzello et essortatione:
- 3 accioché ancora così insiema ve se habbian a vedere sicome care sorelle,
- 4 et così spiritualmente insiema ragionando, congratularse,
- 5 et insiema consolarse,
- 6 il che non sarà puoco lor giovamento.

Seventh Legacy

- 1 Seventh: make sure that you all meet with the leaders twice, or at least once a month,
- 2 and thus confer together,
- 3 and make a careful examination of the government.
- 4 And especially of what the leaders will report to you about the behaviour of your dear daughters,
- 5 and about their necessities and needs, both spiritual
- 6 and material.
- 7 And provide for everything as the Holy Spirit inspires you.

Eighth Legacy

- 1 Eighth: you must take care to have your daughters come together from time to time in the place you think best and most convenient.
- 2 And then (according to whether you have at your disposal a suitable person) have them listen to a short sermon and exhortation,
- 3 so that, together like this, they might also meet each other as loving sisters,
- 4 and thus, talking over spiritual matters, rejoice together,
- 5 and together encourage one another,
- 6 which will be no small help to them.

Legato 9°

- 1 Nono: sapereti che, se nol fusse utile et conveniente cosa che questa Compagnia havesse qualche intrata, Dio non harebbe incominciato a provedergli in questo.
- 2 Però avisovi: siate qui prudente,
- 3 et siate buone et vere madre,
- 4 et quella intrata che havereti, dispensatila in bene et aumento de essa Compagnia, secondoche la discretion et amor materno vi dettarà.

- 5 Qui non voglio che cercate consigli di fuora via;
- 6 fate voi solamente fra voi,
- 7 secondo che la carità et Spirito Santo ve illuminarà et dittarà,
- 8 drizzando tutto al bene et al profitto spirituale delle figlioline vostre,
- 9 sì per incitar et mover quelle che ge sono a mazzor amor et obligatione di far bene,
- 10 come per tirarne ancora delle altre.
- 11 Perché questo è il ver fine et accetto a Dio di far elemosina, et usar cortesia, che per questo se rimova la creatura dal male et dal vitio,
- 12 et se induca al bene et alli boni costumi,
- 13 over almancho a mazzor profetto spirituale.
- 14 Imperoché così quasi ad una certa fozza se compra-

Ninth Legacy

- 1 Ninth: Know that if it were not useful and suitable that this Company have some income, God would not have begun to provide it.
- 2 I warn you however: be prudent in this matter,
- 3 and be good and true mothers,
- 4 and such income as you have, spend it for the good and the development of the Company, according as discretion and motherly love will suggest to you.

- 5 In this matter I do not want you to seek outside advice;
- 6 you decide, only among yourselves,
- 7 according as charity and the Holy Spirit will enlighten and inspire you,
- 8 directing everything towards the good and spiritual benefit of your dear daughters,
- 9 as much to urge and move those who are already in [the Company] to greater love and obligation to do good,
- 10 as to attract still others to it.
- 11 For this is the real purpose, agreeable to God, of almsgiving and kindness, that by means of them the creature is drawn away from evil and vice,
- 12 and led to virtue and good behaviour,
- 13 or at least to greater spiritual benefit.
- 14 Indeed, in this way people are so to speak won over

no et se obligano le persone, et se sforzano a far quello che se vole.

- 15 Perché sicome quando (verbi gratia) una giovane piglia et accetta qualche presente et dono da qualche persona estranea mondana, la rimane obligata a compiacergli nel voler suo,
- 16 né pare che la gli possa più dir de no,
- 17 così, né più né meno, con li presenti et elemosine se tirano, et quodammodo se sforzano le persone al far bene; et così quasi legate rimaneno al far bene.
- 18 Servati così fatte vie, che non potreti fallare.

Legato 10°

- 1 Decimo: pregovi con tutto il core, vogliate esser solcite et vigilantissime a fozza di tante curiose pastorelle sopra questo celeste grege
- 2 a voi nelle mani dato,
- 3 che qualche zizania de discordia o altro scandalo fra lor non accadesse,
- 4 et specialmente che non le se macchiassino di qualche velenata et heretica openione in questi tempi pestiferi.
- 5 Et considerate che'l demonio mai non dorme, ma a mille fozze cerca la ruina nostra.
- 6 Però stati sulla guardia,

and obliged and compelled to do the very thing one wants.

- 15 Because just as for example, if a girl takes and accepts some present and gift from some wordly stranger, she remains obliged to gratify the wishes of that person,
- 16 and it seems that she is no longer able to say no,
- 17 so, neither more nor less, by gifts and alms people are drawn and somehow compelled to do good; and thus they remain almost bound to do good.
- 18 Follow this road and you cannot go wrong.

Tenth Legacy

- 1 Tenth: I beg you with all my heart, please be watchful and most vigilant, like so many caring shepherdesses, for this heavenly flock
- 2 entrusted to your hands,
- 3 that no weeds of discord or other scandal grow up among them,
- 4 and especially that they not sully themselves with any poisonous and heretical opinion in these pestilential times.
- 5 And consider that the devil never sleeps, but in a thousand ways seeks our ruin.
- 6 Be on guard, then,

- 7 et specialmente habbate cura che le siano unite et concorde di volere, sicome se legge delli apostoli, et altri christiani della primitiva Giesa: “Erat autem eorum cor unum”; cioè: un sol cor era de tutti loro.
- 8 Così voi ancora sforzative di essere con tutte le figlioline vostre,
- 9 perché quanto più sarete unite, tanto più Iesu Christo sarà in mezzo de voi a fozza de padre et buon pastore.
- 10 Né altro segnale sarà che se sia in gratia del Signore, che l’amarse et esser unite insiema:
- 11 perché egli il dice: “In hoc cognoscet mundus quod eritis mei discipuli, si diligeretis invicem”; cioè è: per questo conoserà il mondo, che sarete di mei, se ve amarete insiema.
- 12 Ecco che l’amarse et il concordarse insiema è segno certo che se camina per la via bona et a Deo grata.
- 13 Siché le mie sorelle et madre, state qui vigilante, perché il demonio qui specialmente ve aguaiterà sotto specie di bene.
- 14 Onde, se ve accorgerete di qualche pur ombra de così fatta peste, subito rimediatigli secondo che Dio ve illuminarà.
- 15 Et per niente non lassate crescere simil semenza nella Compagnia;

- 7 and take care especially that they are united and one in will, as we read of the Apostles and other Christians of the early Church: “Erat autem eorum cor unum”; that is, they were all of one heart.
- 8 In the same way, you also strive to be like this with all your dear daughters,
- 9 because the more you are united, the more Jesus Christ will be in your midst as a father and good shepherd.
- 10 And there will be no other sign that you are in the grace of the Lord than that you love one another and are united together,
- 11 for he himself says: “In hoc cognoscet mundus quod eritis mei discipuli, si diligeretis invicem”; that is, by this the world will know that you are mine, if together, you love one another.
- 12 And thus, loving each other and living in harmony together are a sure sign that we are walking the path right and pleasing to God.
- 13 Therefore, my sisters and mothers, be vigilant on this point, for on this point especially the devil will set snares for you under the guise of good.
- 14 So if you become aware of even the slightest shadow of such a plague, remedy it at once, according as God will enlighten you.
- 15 And on no account let such a seed grow in the Company,

- 16 perché il sarebbe anche un morbo di cattivo essem-
pio alla cittade, et oltra ancora.
- 17 Imperoché lì dove è diversitate di voluntade, lì sem-
pre convien che sia discordia;
- 18 lì dove è discordia, lì senza dubio è roina, sicome di-
ce il Salvatore: “Omne regnum in seipsum divisum
desolabitur”; ciò è: ogni governo fra sé discorde
andarà in roina.

Legato ultimo

- 1 Ultimamente habiate cura grandissima che li boni
ordini dati, specialmente quelli nella Regola, se hab-
biano a servare diligentissimamente.
- 2 Et se, secondo li tempi et bisogni, accadesse de orde-
nare di nuovo, o fare altramente qualche cosa, fatilo
prudentamente et con buon consiglio.
- 3 Et sempre il principal ridotto vostro sia il ricorrere
alli piedi di Iesu Christo;
- 4 et lì tutte, con tutte le vostre figliole, far caldissime
oratione.
- 5 Perché così senza dubio Jesu Christo sarà in mezzo
di voi, et ve illuminerà et amaestrerà sicome vero et
bon Maestro, di quello che havereti a fare.
- 6 Teneti questo per certo: che questa Regola di diritto
è piantada per la santa man sua,

- 16 because it would be a plague of bad example also for
the city and even beyond.
- 17 For where there is disparity of wills, inevitably there
is discord;
- 18 where there is discord, without any doubt there is
ruin; as the Saviour says: “Omne regnum in seipsum
divisum desolabitur”; that is, every government in
discord with itself will fall into ruin.

Last Legacy

- 1 Finally, take the greatest care that the good direc-
tives given, especially those in the Rule, be most
diligently observed.
- 2 And if, according to times and circumstances, the
need arises to make new rules or do something dif-
ferently, do it prudently and with good advice.
- 3 And always let your principal recourse be to gather
at the feet of Jesus Christ,
- 4 and there, all of you, with all your daughters, to offer
most fervent prayers.
- 5 For in this way, without doubt, Jesus Christ will be
in your midst, and as a true and good master, he will
enlighten and teach you what you have to do.
- 6 Hold this for certain: that this Rule has been planted
directly by his holy hand,

- 7 né mai abbandonerà questa Compagnia finché'l mondo durerà.
- 8 Perché se egli principalmente l'ha piantada, chi sarà che la potrà dispiantare?
- 9 Credetilo,
- 10 non dubitate,
- 11 habiate ferma fede, che'l sarà così.
- 12 Io so quello che dico.
- 13 Beati quelli che veramente se ne impazzaranno.

- 14 Queste, et altre simile cose fidelmente se fareti, siccome secondo li tempi et le importantie ve dittarà il Spirito Santo, reallegreative, state di buona voglia.
- 15 Ecco la rimuneratione vostra grande sarà apparecchiata.
- 16 Et dove saranno le figliole, lì ancor saranno le madre.
- 17 State consolate, non dubitate, in mezzo di noi veder ve voremo in Cielo,
- 18 che così poi il commune Amator nostro vorà.
- 19 Et chi è che allui resister possa?
- 20 la cui luce et splendor allegro di verità nel ponto della morte ve circondarà,
- 21 et ve liberarà dalle man del nemigo.
- 22 Siché fidelmente et con allegrezza perseverate nella opera cominciata.
- 23 Et guardati, guardati, dico, che non ve affredesti,

- 7 and he will never abandon this Company as long as the world lasts.
- 8 Because, if he has planted it in the first place, who is there who can uproot it?
- 9 Believe it,
- 10 do not doubt,
- 11 have firm faith that it will be so.
- 12 I know what I am saying.
- 13 Blessed are those who will take very good care of it.

- 14 If you faithfully carry out these and other similar things, as the Holy Spirit suggests to you according to the times and circumstances, rejoice, go forward willingly.
- 15 See, a great reward will be prepared for you.
- 16 And where the daughters are, there also will be the mothers.
- 17 Be consoled; do not doubt; we want to see you in our midst in heaven,
- 18 for the Lover of us all wants this too.
- 19 And who is there who could resist him,
- 20 whose light and joyful splendour of truth will surround you at the moment of death,
- 21 and will deliver you from the hands of the enemy.
- 22 So, persevere faithfully and joyfully in the work you have begun.
- 23 And take care, take care I say, not to lose your fervour,

- 24 che ogni promessa che vi faccio, a colmo di misura
vi sarà atesa.
- 25 Hor me ne vado,
- 26 et voi infra questo mezzo fati delle fazzende.
- 27 Ma prima ve abbrazzo, et a tutte io do il baso della
pace,
- 28 supplicando Dio che'l ve benedica. In nomine Patris,
et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

- 24 for every promise that I make to you will be fulfilled
for you beyond measure.
- 25 Now I am going,
- 26 and you, in the meantime, do what has to be done.
- 27 But first I embrace you, and to you all I give the kiss
of peace,
- 28 begging God to bless you. In nomine Patris, et Filii,
et Spiritus Sancti. Amen.

Tipografia: Istituto Salesiano Pio XI
Via Umbertide, 11 - 00186 Roma - tel. 78.27.819

Finito di stampare: Giugno 1995